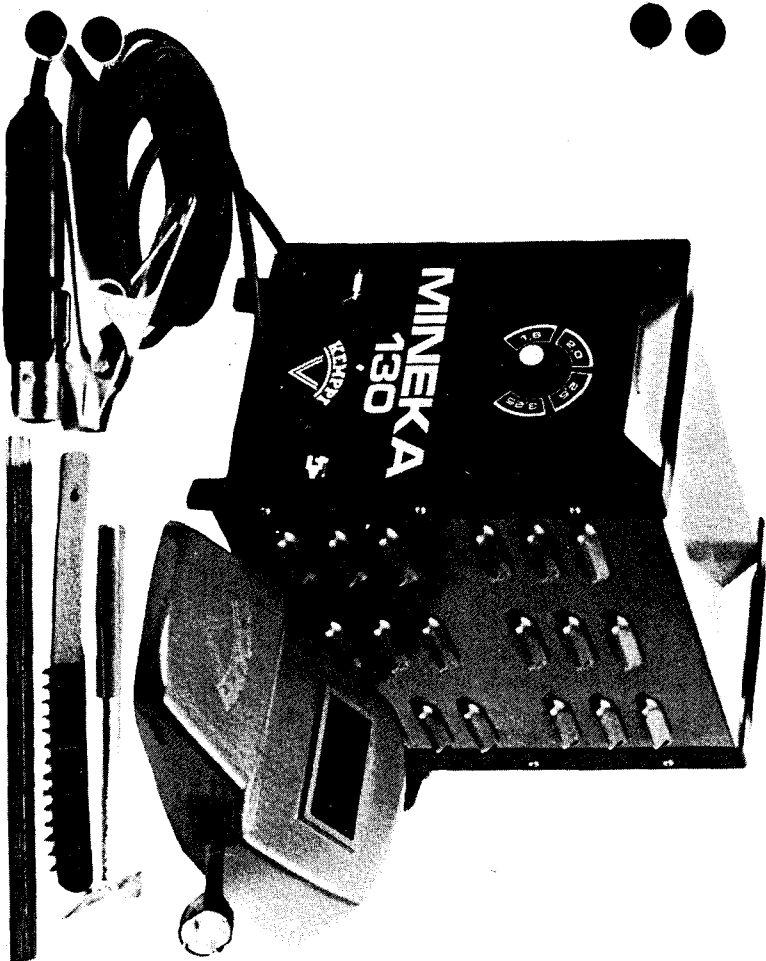




KEMPPI

MINNEKA 130

Discontinued
product



KEMPPI

PL 233
SF-13801 LAHTI 80
Finland
☎ 918-20 951
telex 16-152 kempp sf

Instrumentvägen 2
S-19400 Upplands Väsby
SVENIGE
☎ 0760-301 40
telex 11-256 nordsv s

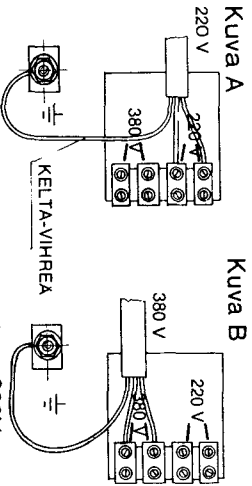
191 2060

**KÄYTTÖOHJE
BRUKSANVISNING
OPERATION INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNG**

191 2060
800205

LITTIMÄNEN SÄHKÖVERKKOON

Mineka-130 220/380 hitsausstassasuur-
taaja voidaan liittää joko 220V:n
suojamaadoitettuun tai 380V:n voi-
mapistoriasiaan. Käytettävä verkkojän-
nite valitaan koneen sisällä olevalta
verkkoliittimeltä seuraavien kuvien
mukaisesti.



Kone toimittetaan tehtaalta 220V:n
jännitteelle kytkettynä ja varustettuna
schuko-pistotulppalla. (Kuva A)
Jos kone halutaan muuttaa 380V:n
jännitteeseen kytkettäväksi, on verk-
kopiistoke vaihdettava voimaverkkoon
sopivaksi ja suoritettava kuvan B mu-
kainen kytkentämuutos. **Sen saa
tehdä ainoastaan asianomaiseen työ-
hön oikeutettu sähköilike tai -asenta-
ja.**

Verkkosulakkeena saa käyttää kor-
keintaan 16A:n hidasta sulaketta.

KÄYNNISTÄMINEN

Laitteen saattaminen hitsauskuntoon
tapahuu seuraavasti:

- sijoita laite siten, että jäähdytys-
ilma pääsee vapaasti kulkemaan
koneen ilma-aukoissa
- työnnä hitsaus- ja maadoituskaa-
peitt koneen etuseinässä oleviin
DIX-liittimiin merkintöjen mukai-
sesti ja lukitse ne kiertämällä myö-
täpäivään
- kiinnitä maadoituspuristin huolelli-
sesti työkappaleeseen
- valitse sopiva hitsausvirta asetta-
malla koneen etuseinässä olevan
säätönupin osoitin vastaavan puik-
kohalkaisijan kohdalle, asteikon ar-
vot ovat ohjeellisia ja virtaa voidaan
säätää vapaasti myös hitsauksen
aikana
- työnnä verkkopiistoke palkoilleen,
jolloin hitsausvirtapiiriin kytketty
heiti tyhjäkäyttöjännite.

HITSAAMINEN

Hitsauspuikon paljas pää työnnettään
puikonpitiimeen. Puikko sytytetään
raapaisemalla sitä kevyesti hitsatta-
vaan kappaleeseen. Alkaiseen käy-
tetyä puikkoa on usein kopautettava
työkappaleeseen sytytymistä estävän
kuonan poistamiseksi puikon päästä.
Kuljeta puikkoa valokaaren sytyttyä
tasaisesti vetäen tai kevyesti laahaten.
Hyvä maadoitus, kuivat puikot ja oikea
hitsausvirta varmistavat onnistuneen
hitsiliittöksen.

KÄYTTÖ JA HUOLTO

Normaaliolosuhteissa kone ei tarvitse
erityistä huoltoa. Pölyisissä paikois-
sa konetta käytettäessä on suositel-
tava tarpeen mukaan, kuitenkin
vähintään kerran vuodessa, puhdistaa
koneen sisusta kevyellä ilmapuhalluk-
sella. Säilyttäkää laite sisätiloissa
kuivassa paikassa.

Jos hitsausvirta katkeaa kesken hit-
sausken, voi syynä olla ylikuormituk-
sesta johtuva sulakkeen palaminen tai
lampölaukaisijan toiminta. Mikäli sul-
akkeet ovat ehjät ja kone on jäähty-
nyt, eikä kone kuitenkaan hitsaa, vika
on todennäköisesti koneen sisäisissä
osissa. Tällöin on syytä ottaa yhteyttä
lähimpään valtuutettuun Kempmi-kor-
jaamoon.

TÄRKEITÄ TURVALLISUUS- OHJEITA

1. Hitsausvalokaaren voimakas ultra-
violettivalo voi vahingoittaa silmää
verkkokalvoa tai ihon osia.

**ÄLÄ KOSKAAN KATSO
VALOKAARIA ILMAN
SUOJALASIA!**

2. Hitsauskipinä on aiheuttanut monta
tulipaltoa. Huolehdi aina ennen hit-
saus työn aloittamista, että sammutus-
välineet ovat saatavilla. Hitsauksen
jälkeen varmista ehdottomasti, ettei
kipinöitä jää mihinkään kytemään.

**ÄLÄ KOSKAAN HITSAA
PALOVARALLISISSA
PAIKOISSA!**

3. Hitsauskipinät ja kuumat työkap-
paleet aiheuttavat helposti palovam-
mvoja. Käytä hitsatessasi suojakäsi-
pöytä ja suojaa vaatteet kipinöiltä.
Huolehdi myös ehdottomasti, ettei
sivullisille aiheudu vahingon vaaraa.

**SUOJAA PALJAAT
IHON KOHDAT**

TAKUUEHDOT

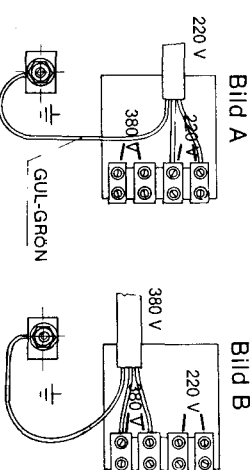
KEMPPI OY antaa valmistamilleen ja
edustamilleen tuotteille takuun, joka
käsittelee vahingot, jotka aiheutuvat
raaka-aine- tai valmistusvirheistä. Ta-
kuun puitteissa asennetaan voittoi-
neen osan tilalle uusi, tai milloin se
käy päinsä, voituttunut osa korjataan
tätteen kuntoon veloituksetta.

Takuuaika on 1 vuosi edellyttäen, että
konetta käytetään yksivuorotyössä.
Takuu ei korvaa vahinkoja, jotka ai-
heutuvat sopimattomasta tai varomat-
tomasta käytöstä, ylikuormituksesta,
korroimattomasta hoidosta tai luon-
nollisesta kulumisesta. Takuukorja-
yksessä mahdollisesti aiheutuvat
matka- ja ratkikulut eivät kuulu ta-
kuun puitteissa korvattaviin.
Takuukorjaukset on suoritettava
Kempmi Oy:n tehtaalla Lahdessa tai
lähimmällä valtuutetulla Kempmi-kor-
jaamolla. Takuukorjausta pyydettes-
sä on esitettävä koneen takuukortti.

ANSLUTNING TILL ELNÄT

MINEKA 130 220/380 sveitsliikritare
kan anslutas antigen till ett skydds-
jordat uttag på 220V eller till ett
kraftuttag på 380V.

Omkoppling av nätspänningen utförs
på kopplingsplinten i maskinen enligt
bilder.



Maskinen levereras från fabriken
kopplad på spänningen 220V och
utrustad med schuko-stickkontakt
(Bild A).

Vill man ändra maskinen till 380V
måste nätstickkontakten bytas samt
omkoppling ske enligt bild B.

**Spänningsomkopplingen skall utfö-
ras av behörig fackman.**
Som nåtsäkring användes trög säk-
ring max 16A.

IGANGSÄTTNING

Innan man börjar sveitsningen skall
följande åtgärder göras:

- Placera maskinen så, att kylluften
kan cirkulera fritt genom ventila-
tionskanalerna.
- Anslut sveits- och återledare till
dix-kopplingarna på maskinens
frontpanel genom att skjuta in
stickproppen och vrida den lätt
medsols.
- Fäst återledarklämman ordentligt
vid arbetsstycket.
- Välj lämplig sveitsström genom att
inställa ratten på frontpanelen
enligt elektroddiametern. Skalan
under ratten ger riktvärden och fin-
justering av sveitsströmmen kan
ske under sveitsningen.
- tryck stickkontakten på plats. Tom-
gångsspänningen anslutes omedel-
bart till sveitsströmkretsen.

Discontinued
product

SVETSNING

Elektroden fästes i elektrodhållaren. Ljusbågen tänds genom att skrapa elektroden lätt mot arbetsstycket. En använd elektroden måste oftast knackas mot arbetsstycket för att slaget på elektrodspetsen skall avlägsnas. En elektroden som fastnat vid arbetsstycket kan lossas genom att bryta den fram och tillbaka. När ljusbågen är tänd förs elektroden i jämn hastighet längs svetsogen genom att dra eller att lätt släpa den. God kontakt med återledarklämma, torra elektroder och rätt svetsström garanterar ett lyckat svetsresultat.

BRUK OCH SERVICE

Placera alltid maskinen före svetsningen så, att kyl Luft kan cirkulera fritt genom maskinens kylkanaler. Maskinen kräver inget speciellt underhåll för normala driftförhållanden. I en dammig omgivning rekommenderas renblåsning av inre komponenter efter behov; dock minst en gång per år. Förvara maskinen alltid inomhus på en torr plats. Om svetsströmmen bryts under svetsningen, kan detta bero på att säkring- en har gått sönder eller att maskinens termovakt slagit ifrån. Är säkringen hel och maskinen är kall och svetsströmmen ändå uteblir kan fel finnas hos någon komponent. I sådana fall kontakta Kempplis närmaste auktoriserad reparationsverkstad.

VIKTIGA SKYDDS — ANVISNINGAR

1. Vissst du, att ljusbågens starka, ultraviolettera ljus kan skada ögats näthinna eller nakna delar av huden?

SE DÄRFÖR ALDRIG PÅ
LJUSBÅGEN UTAN
SKYDDSGLASI!

2. Svetsstanken (gnisstorm) har försäkrat eldsvådor. Innan du börjar med svetsarbetet, se till att du har släckningsredskap nära till hands. Efter avslutad svetsning försäkra dig om att det absolut inte finns glödande gnistor någonstans.

SVETSÅ ALDRIG PÅ PLATSER DÄR UPPENBAR BRANDFARA KAN KONSTATERAS!

3. Svetsgnistor och heta arbetsstycken förorsakar lätt brännskador. Då du svetsar använd helst skyddshandskar och skydda klädesplagen noga mot gnistor. Använd ej klädesplagg av brandfarligt material. Se också till att inga obehöriga personer blir utsatta för fara.

SKYDDA UTSATTA DELARNA AV HUDEN FÖR LUSBÅGENS STRÅLNING!

GARANTIVILLKOR

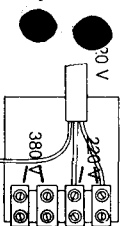
Kempplis lämnar garanti på maskiner och svetsprodukter de representerar. Garantin gäller skador som härrör sig från fel i råmaterial eller tillverkning. Inom garantin monterats en ny del i stället för den defekta eller då det är möjligt, reparerar vi den defekta delen utan debitering. Garantitiden är 1 år förutsatt att maskinen används i 1-skiftarbete. Garantin täcker inte skador som uppkommit vid olämplig eller ovarsam användning, överbelastning, ansvarslös skötsel eller naturligt slitage. Resekostnaderna som uppkommit vid garantireparationer eller fraktkostnader ingår inte i garantitäckandet. Garantireparationerna skall utföras på vår fabrik eller hos närmaste av Kempplis auktoriserad reparationsverkstad. När garantireparation åberopas skall garantikortet uppvisas.

CONNECTION TO MAINS SUPPLY

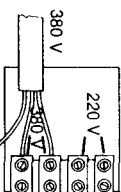
The MINEKA 130 220/380 (240/415) welding rectifier can be connected either to a protection earthed 220—240V socket or to a 380—415V power socket.

The selection of the mains voltage to be used is made on the mains terminal inside the machine according to pictures.

Picture A



Picture B



The machine is delivered from the factory connected on the 220—240V voltage and equipped with the school-plug. (Picture A)

If you want to change the machine to be connected on the 380—415V voltage, the mains plug must be changed suitable for the power mains and a connection change must be done according to picture B. **Changes to internal primary voltage connectors should only be carried out by a competent electrician.**

As the mains fuse is allowed to be used a delayed fuse max. 16A.

STARTING UP

The machine is prepared for welding as follows:

- Place the machine so that cooling air can circulate freely through the machine.
- Push the welding cable and earth cable into the DIX snap connectors on the front panel of the machine and lock them in position by turning them clockwise 90 degrees.
- Fasten the earth clamp carefully onto the work piece.
- Select the welding current by turning the control button on the front panel of the machine to corres-

pond with the electrode diameter. The values are, however, only approximate and the current can be freely regulated during welding.

- Push the mains supply plug into position and open circuit voltage is switched on in the welding current circuit.

WELDING

Push the bare end of the electrode into the electrode holder. The arc is ignited by scraping the electrode lightly on the work piece. A partially used electrode must be tapped against the work piece in order to remove the slag. After arc ignition, move the electrode by pulling it evenly or dragging it lightly. Proper earthing, dry electrodes and appropriate welding current together guarantee successful welding.

USE AND MAINTENANCE

In normal circumstances, the machine does not need any special maintenance. In dusty working conditions, it is recommended to clean the inside of the machine with compressed air from time to time, at least once a year. Store the machine in a dry place, indoors.

If welding current is disconnected during welding, the cause may be a blown fuse caused by overloading, or malfunctioning of the thermal relay. If the fuses have not blown and the machine is cool but the welding current is disconnected, the fault is probably in the inner components of the machine. In such case get in touch with the nearest authorized Kempplis-repair shop.

IMPORTANT FOR YOUR SAFETY

1. Did you know that the strong ultraviolet light of the arc can damage your retina or your skin?

ALWAYS USE WELDING
GOGGLES OR THE EQUIVALENT
WHEN LOOKING AT THE ARC!

Discontinued
product

2. A welding spark has been the cause of many fires. Before starting to weld, always make sure that a fire extinguisher is at hand. After welding, make absolutely sure that there are no glowing sparks left anywhere.

NEVER WELD IN FIRE HAZARDOUS PLACES.

3. Welding sparks and hot work pieces easily cause burns. Use welding gloves and protect your clothes, against sparks during welding. Also take care that no outsiders are exposed to danger.
PROTECT BARE PARTS OF YOUR SKIN!

GUARANTEE

The machines produced and products represented by Kemppi Oy are guaranteed against defects in material or manufacture. Within the limits of the guarantee the defective part will be replaced by a new one, or when possible, repaired free of charge. The guarantee is valid for one year provided that the machine is used in one-shift work. The guarantee does not compensate for damage due to improper use, neglect or normal wear. Possible travelling costs or freight or postage charges are not covered by the Kemppi guarantee. Guarantee repairs must be carried out at the Kemppi works in Lahti, Finland or by the customer's nearest Kemppi authorised repair shop. In all cases the guarantee card must be presented.

ANSCHLIESSEN ANS NETZ

Der Schweißgleichrichter MINEKA 130 220/380 wird entweder an eine 220V schutzgeerdete Netzsteckdose oder an eine 380V Kraftsteckdose angeschlossen.

Die Wahl der anzuwendenden Netzspannung erfolgt an der Netzklemme innerhalb der Maschine laut Bildern.

Bild A

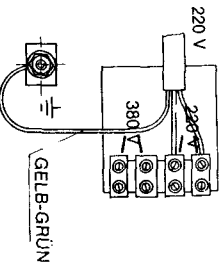
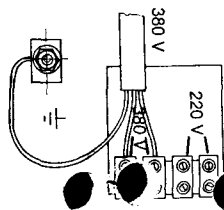


Bild B



Die Maschine wird ab Fabrik auf die 220V Spannung geschaltet und mit dem Schuko-Stecker ausgerüstet geliefert. (Bild A)

Will man die Maschine auf 380V schalten, so muss der Netzstecker durch einen für das Kraftnetz geeigneten Stecker ersetzt und die Schaltungssänderung laut Bild B vorgenommen werden. **Nur ein bevollmächtigtes Elektrogeschäft oder Elektriker darf dies durchführen.** Als Netzsicherung darf maximal eine träge Sicherung von 16A verwendet werden.

INBETRIEBNAHME

Die Maschine wird wie folgt in Betrieb genommen:

- Stellen Sie MINEKA bitte so auf, dass eine Fremdkühlung der Luftöffnungen der Maschine möglich ist.
- Stecken Sie das Elektroden- und das Massekabel in die entsprechenden gekennzeichneten Buchsen an der Frontplatte des Gleichrichters und verriegeln Sie durch Drehen.
- Befestigen Sie die Masseklemme am Werkstück.
- Der Schweißstrom ist richtig eingestellt, wenn der Einstellknopf an der Frontplatte auf den dem Elekt-

rodendurchmesser entsprechenden Skalenwert zeigt. Diese Skalenwerte sind Richtwerte und eine Feineinstellung des Schweißstromes kann auch während dem Schweißvorgang durchgeführt werden.

— Durch Einstecken des Netzsteckers wird sofort die Leerlaufspannung zum Schweißstromkreis geschaltet, d.h. MINEKA ist schweißbereit.

SCHWEISSEN

Die Elektrode wird in den Elektrodenhalter gesteckt. Der Lichtbogen zündet, wenn die Elektrode das Werkstück berührt. Eine gebrauchte Elektrode muss meistens gegen das Werkstück gedrückt werden, um Schlacke, die das Zünden verhindert, von der Elektroden spitze zu entfernen. Brennt der Lichtbogen, führen Sie die Elektrode durch gleichmäßiges Ziehen oder leichtes Schieben der Fuge entlang. Ein guter Massekontakt, trockene Elektroden und ein richtig eingestellter Schweißstrom gewährleisten ein gutes Schweißergebnis.

BETRIEB UND WARTUNG

Unter normalen Verhältnissen bedarf MINEKA keiner speziellen Wartung, es ist jedoch ratsam, die Innenteile der Maschine mit Pressluft leicht durchzublasen (je nach Betriebsverhältnissen 1-4 mal pro Jahr). Benutzen Sie die Maschine nicht im Regen und halten Sie Spritzer fern.

Wird der Schweißstrom mitten im Schweißen unterbrochen, kann der Fehler eine durch Überlastung durchgebrannte Sicherung sein, oder der Temperaturwächter hat die Maschine abgeschaltet. Sind die Sicherungen ganz und die Maschine ist abgekühlt und sie schweisst trotzdem nicht, so wenden Sie sich bitte an Ihre Verkaufsstelle.

Lichtbogens kann die Netzhaut des Auges oder Hautpartien schädigen daher

SEHEN SIE NIEMALS IN DEN LICHTBOGEN OHNE SCHUTZGLAS!

2. Der Schweißfunken hat viele Feuerbrünste verursacht. Besorgen Sie immer vor dem Schweißen, dass die Löschgeräte in Bereitschaft sind. Nach dem Schweißen vergewissern Sie sich absolut darüber, dass es keine glühende Funken in dem Arbeitsraum gibt.

SCHWEISSEN SIE NIEMALS DORT, WO FEUERGEFAHR BESTEH!

3. Die Schweißfunken und heiße Schweißstücke verursachen leicht Brandverletzungen. Tragen Sie immer Schutzhandschuhe und schützen die Kleidung vor Funken. Sichern Sie Aussenstehende durch Schweißerschutzvorhänge.

SCHÜTZEN SIE NACHTE HAUTPARTIEN!

GARANTIE

Kemppi Oy leistet Garantie für die von ihr hergestellten und vertretenen Produkte bei Mängeln, die auf Rohmaterial- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind. Im Rahmen der Garantie wird das defekte Teil kostenlos getauscht, oder wenn möglich, instand gesetzt. Die Garantiezeit beträgt ein Jahr, vorausgesetzt, die Maschine arbeitet im 1-Schichtbetrieb.

Auf Garantie werden keine Mängel beseitigt, die durch unvorsichtigen oder unsachgemässen Gebrauch, ungenügende Pflege, Überlastung oder natürlichen Verschleiss entstanden sind. Die Garantie erstreckt sich nicht auf eventuelle Reise- oder Transportkosten, die durch Garantiereparaturen entstanden sind.

Die Garantiereparaturen müssen von Kemppi Oy in Lahti oder der nächstgelegenen von Kemppi bevollmächtigten Werkstatt vorgenommen werden. Bei einem Garantieanspruch ist die Garantiekarte vorzulegen.

WICHTIGE SICHERHEITSWICHTIGE SICHERHEITSWICHTIGE ANWEISUNGEN

1. Das starke ultraviolette Licht des

